

TARTU MAAKOHTU KINNISTUSOSAKOND
K A N D E M Ä Ä R U S
Nr 351442024

Kinnistamisasja number	26125202450
Määruse tegemise aeg ja koht	19.04.2024, Tartu
Kohtunikuabi	Jaan Unt
Kinnistamisavalduse esitajad ja nende esindajad	Nikolay Vinogradov (isikukood 36008042229); Svetlana Nalivaiko (isikukood 47310190067), esindaja Jelena Lapina (isikukood 47812202225); Dmitrii Nalivaiko (isikukood 37303070188), esindaja Jelena Lapina (isikukood 47812202225)

RESOLUTSIOON

1. Esitada Jelena Lapina poolt Dmitrii Nalivaiko esindamise õigust tõendava 30.01.2024.a. võõrkeelse (eeldatavalt türgikeelse) 30.01.2024 dokumendi vandetõlgi tehtud eestikeelne tõlge.
2. Puuduse kõrvaldamiseks anda aega kuni 03.05.2024.
3. Määratud tähtpäevaks puuduste mittekõrvaldamisel ja sellekohaste dokumentide kinnistusosakonnale esitamata jätmisel jäetakse kinnistamisavaldus rahuldamata.

Edasikaebamise kord

Määruse peale võib esitada määruskaebuse ringkonnakohtule Tartu Maakohtu kinnistusosakonna kaudu. Määruskaebuse esitamise tähtaeg on viisteist päeva määruse määruskaebuse esitajale kättetoimetamisest alates (TsMS § 599, § 661 lg 2). Määruskaebuses märkida määruse teinud kohtu nimetus, määruse kuupäev ja kandemääruse number. Määruskaebuse esitamisel kuulub tasumisele riigilõiv 70 eurot.

Määruskaebuse esitamisel tasuda riigilõiv Rahandusministeeriumi arvele:

SEB Pank EE571010220229377229;

Swedbank EE062200221059223099;

Luminor Pank EE221700017003510302.

Riigilõivu tasumisel märkida viitenumbriks **66611000790633**.

ASJAOLUD

Tartu Maakohtu kinnistusosakonnale esitati kinnistu nr 524607, asukohaga Ida-Viru maakond, Kohtla-Järve linn, Järve linnaosa, Olevi tn 2a kohta 05.04.2024 kinnistamisavaldus (notar Ülle Mesi, ametitoimingute raamatu registreerimise nr 676/2024), 03.10.2022 volikiri (notar Elvira Kirtjanova, ametitoimingute raamatu registreerimise nr 617/2022), 25.07.2023 volikiri (notar Ülle Mesi, ametitoimingute raamatu registreerimise nr /2024), 03.10.2022 volikiri (notar Reeli Eelmets, ametitoimingute raamatu registreerimise nr 617/2022), 30.01.2024 volikiri (notar Ülle

Mesi, ametitoimingute raamatu registreerimise nr 676/2024), 30.01.2024 volikiri (notar Ülle Mesi, ametitoimingute raamatu registreerimise nr 676/2024), 11.04.2024 teade.

05.04.2024 lepingu punktis 8 taotletakse kande tegemist kinnistusregistriosas nr 524607 kinnistu omandi üleandmise kohta Nikolay Vinogradovile. Müüjat Dmitrii Nalivaiko ja Svetlana Nalivaiko esindab Jelena Lapina.

Kinnistamisavaldusele on mh lisatud võõrkeelne (eeldatavalt türgikeelne) 30.01.2024 dokument Jelena Lapina poolt Dmitrii Nalivaiko esindamise õiguse kohta.

Kinnistusregistri andmetel registriosas nr 524607 teises jaos "Omanik" on kehtiv kanne:

4.1 Dmitrii Nalivaiko

4.2 Svetlana Nalivaiko

1.07.2022 kinnistamisavalduse, 25.07.2022 Kinnistamisavalduse muutmise avalduse alusel sisse kantud 22.08.2022.

MÄÄRUSE PÕHJENDUSED

Taotletud kinnistusraamatu toimingute tegemine on takistatud. Vastavalt kinnistusraamatuseaduse (KRS) § 36 ülamärgiga 1 lg 1 kui isik tegutseb teise isiku nimel, peab ta kinnistusosakonnale esitama vormikohased esindusõigust tõendavad dokumendid. Vastavalt KRS § 37 kinnistusraamatut peetakse eesti keeles ja võõrkeelsed dokumendid esitatakse kinnistusosakonnale vandetõlgi tehtud eestikeelse tõlkega.

Lepingu tõestanud notari 11.04.2024 selgituse kohaselt on Jelena Lapina poolt Dmitrii Nalivaiko esindamise õigus tõendatud lepingu punktis 2.1.7 nimetatud "30.01.2024.a. Türgi Büyükkçekmece linna 12. notariaalkontori notar Mehmet Acar ja registreeritud registri nr 04694 all) originaalide ja ametlike tõlgete alusel".

Kinnistamisavaldusele on mh lisatud võõrkeelne (eeldatavalt türgikeelne) 30.01.2024 dokument väidetavalt Jelena Lapina poolt Dmitrii Nalivaiko esindamise õiguse kohta ilma vandetõlgi tehtud eestikeelse tõlketä. Samuti on lisatud võõrkeelne (venekeelne) 18.03.2024 dokument (väidetavalt türgikeelse dokumendi tõlge) Jelena Lapina poolt Dmitrii Nalivaiko esindamise õiguse kohta 26.03.2024 vandetõlgi tehtud eestikeelse tõlkega.

Lepingu tõestanud notari 11.04.2024 selgituse kohaselt on türgikeelne dokument esitatud eestikeelse tõlketä kuna Eestis türgi keele vandetõlk puudub. KRS § 37 sätestatust ei tulene, et kinnistamismenetluses saab esindusõiguse lugeda tõendatuks võõrkeelse (eeldatavalt türgikeelse) dokumendiga põhjendusega, et lepingu tõestanud notarile teadaolevalt Eestis türgi keele vandetõlk puudub. Vastavalt KRS § 46 lg 3 kui kinnistamisavalduses esineb kande tegemist takistav puudus või puudub vajalik dokument, käesoleval juhul KRS § 37 sätestatud võõrkeelse dokumendi eestikeelne tõlge, määrab kande tegemiseks pädev isik tähtaja puuduse kõrvaldamiseks.

Jaan Unt
Kohtunikuabi